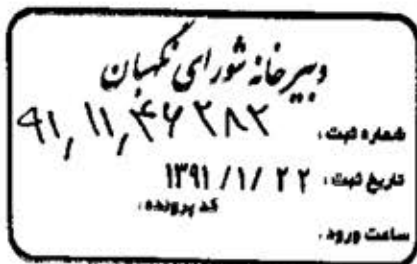


پیوست

شماره: ۵۶۹/۱۶۴۶

تاریخ: ۱۳۹۱/۰۱/۲۲

پیوست:



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه کمک و همکاری متقابل درمورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری خلق چین که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در
جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۱/۱/۱۵ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده
است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

ماده واحده- موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۵) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کمک و همکاری متقابل در مورد موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند.
با در نظر گرفتن این که تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، و فرهنگی آنان زیان آور است،
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیتها، محدودیتها و اقدامات کنترلی در هنگام واردات یا صادرات،
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود،

با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند با همکاری نزدیک بین گمرکهای آنها بر اساس شرایط قانونی شفاف به نحوی مؤثرتر صورت بگیرد، با توجه به تعهدات وضع شده به موجب کنوانسیونهای بین المللی که قبلاً توسط طرفهای متعاقد پذیرفته شده یا اعمال می شود، در موارد زیر توافق کرده اند:

ماده ۱- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه :

۱- «گمرک» به معنی زیر خواهد بود؛

در دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران

در دولت جمهوری خلق چین، اداره کل گمرک

۲- «قانون گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و نظارتی راجع به واردات، صادرات، جابه جایی کالا یا انبارداری کالا که اجراء و اعمال آنها به طور خاص بر عهده گمرک است و هرگونه مقرراتی که گمرک به موجب اختیارات قانونی خود وضع می کند.

۳- «تخلفات گمرکی» یعنی هرگونه نقض قوانین گمرکی

۴- «شخص» به معنی هر شخص حقیقی یا حقوقی است.

۵- «اطلاعات خام» یعنی هرگونه داده، اسناد، گزارشها، نسخه های گواهی شده

آنها یا سایر مکاتبات اعم از الکترونیکی یا غیرالکترونیکی

۶- «اطلاعات تحلیلی» یعنی اطلاعاتی که پردازش و یا تحلیل شده است تا

نشانه ای دال بر تخلف گمرکی را ارائه دهد.

۷- «گمرک درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست کمک

می کند.

۸- «گمرک درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک

می شود.

۹- «تحويل کنترل شده» یعنی شیوه‌هایی که اجازه صادرات، گذر یا واردات کالای غیرقانونی یا مظنون از جمله داروهای مخدر، مواد روانگردان یا پیش ماده‌ها، یا مواد جایگزین آنها را به درون قلمرو یک یا چند کشور با اطلاع یا تحت کنترل مقامات ذیصلاح این کشورها به منظور شناسایی و کشف اشخاصی که مرتکب این گونه تخلفات می‌شوند، خواهد داد.

۱۰- «قلمرو گمرکی» یعنی قلمرو کشور هر طرف متعاقد که در آن قوانین گمرکی آن طرف لازم الاجراء است.

ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه در قلمرو گمرکی طرفهای متعاقد قابل اجراء می‌باشد.
- ۲- طرفهای متعاقد از طریق گمرکهای خود در جهت اجراء صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمکهای اداری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۳- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق قانون داخلی و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود انجام دهد.
- ۴- کمک متقابل به موجب این موافقتنامه، بازداشت افراد یا وصول حقوق یا مالیاتهای مربوط به واردات و صادرات و جریمه‌های نقدی یا سایر هزینه‌ها را پوشش نخواهد داد.

ماده ۳- دامنه شمول کمک

- ۱- گمرکها، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات خام و تحلیلی را که به حصول اطمینان از اجراء صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- گمرک درخواست شونده در محدوده اهلیت معادل و منابع موجود خود به گونه‌ای عمل خواهد کرد که گویی از جانب خود اقدام می‌کند.

ماده ۴- کمک فنی

۱- گمرک درخواست شونده برحسب درخواست اطلاعات مربوط به قانون گمرکی و رویه‌هایی را که در آن طرف متعاقد قابل اجراء است و مرتبط با استعلامهای مربوط به یک تخلف گمرکی است ارائه خواهد کرد.

۲- هر یک از گمرکها برحسب درخواست یا بنا به ابتکار خود اطلاعات در دسترس خود را درباره موارد زیر ارسال خواهد کرد:

الف) شیوه‌های جدید اجرای قوانین گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛

ب) روندها، شیوه‌ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی

پ) فعالیت‌هایی که معلوم شده یا به نظر نقض کننده قانون گمرکی در محدوده قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر باشد؛

ت) کالاهایی که معلوم شده موضوع نقض شدید قانون گمرکی است؛

ث) وسایط نقلیه‌ای که دلایل متعارفی برای استفاده یا احتمال استفاده از آنها برای نقض قانون گمرکی وجود دارد.

ماده ۵- نمونه‌های خاص کمک

گمرک درخواست شونده بنابه درخواست، اطلاعات زیر را به طور خاص برای گمرک درخواست کننده فراهم خواهد کرد:

الف- آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده‌اند و در صورت اقتضاء، مشخص کردن رویه گمرکی، که در مورد کالا اعمال شده است.

ب- آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است، و در صورت اقتضاء، مشخص کردن رویه گمرکی، که در مورد کالا اعمال شده است.

ماده ۶- نظارت ویژه

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست و در حد قانون ملی و تا حد صلاحیت و توانایی خود اطلاعات خام و تحلیلی را ارائه و نظارت ویژه‌ای را در موارد زیر خواهد داشت:

الف) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده وارد و از آن خارج می‌شوند؛

ب) کالای در حال حمل، مراسلات پستی و در انبار که بنا به اعلام گمرک درخواست کننده ظن حمل و نقل غیرقانونی آنها به سمت قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده وجود دارد؛

پ) وسایل حمل و نقلی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد است؛

ت) اماکنی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده از آنها جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده است.

ماده ۷- کمک و همکاری ویژه

۱- گمرکها برحسب درخواست یا به ابتکار خود در مورد معاملات انجام شده یا در حال انجام که متضمن یا ممکن است متضمن تخلف گمرکی در قلمرو گمرکی طرفهای متعاقد باشند، برای یکدیگر اطلاعات خام و تحلیلی را فراهم خواهند کرد.

۲- در مواردی جدی که متضمن صدمه اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا هرگونه منافع حیاتی یک طرف متعاقد می‌باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر در حد امکان و به ابتکار خود اطلاعات خام و تحلیلی را ارائه خواهد کرد.

ماده ۸- تبادل اطلاعات خام و تحلیلی

هرگونه اطلاعات خام و تحلیلی مبادله شده به موجب این موافقتنامه باید به همراه تمامی اطلاعات لازم برای تفسیر یا کاربرد آن باشد.

ماده ۹- مکاتبه در مورد درخواستها

۱- درخواستهای کمک که به موجب این موافقتنامه به عمل می‌آید مستقیماً بین گمرکها مبادله خواهد شد.

۲- درخواستهای کمک به موجب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با هرگونه اسناد ضروری همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می‌کند درخواستها می‌تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد. اطلاعات پیش‌بینی شده در این موافقتنامه می‌تواند توسط اطلاعات الکترونیکی که برای همان منظور و به هر شکلی گردآوری شده جایگزین گردد.

۳- درخواستهایی که به موجب بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف) نام گمرک درخواست کننده

ب) موضوع و دلیل درخواست

پ) شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و ماهیت اقدام

ت) اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با این اقدام، چنانچه شناخته شده باشند.

ث) اقدامات درخواست شده

۴- درخواست هر یک از گمرکها مبنی بر دنبال نمودن رویه یا روش خاص، با رعایت مقررات قانونی و اداری داخلی طرف متعاقد درخواست شونده مورد موافقت قرار خواهد گرفت.

۵- اطلاعات مورد اشاره در این موافقتنامه به مقاماتی که به‌طور ویژه برای این منظور توسط هر گمرک تعیین شده‌اند ارسال خواهد شد. فهرست مقامات تعیین شده به گمرک طرف متعاقد دیگر ارائه خواهد شد.

ماده ۱۰- اجرای درخواستها

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق قانون ملی خود به یکی از صورتهای زیر اقدام خواهد کرد:
- الف) استعلام برای کسب آن اطلاعات را آغاز خواهد کرد، یا
- ب) درخواست را سریعاً به سازمان ذی ربط انتقال خواهد داد، یا
- پ) مقامات مرتبط را مشخص خواهد کرد.
- ۲- هرگونه استعلام طبق بند (۱) این ماده می تواند شامل اخذ اظهارات اشخاصی باشد که از آنها اطلاعاتی در ارتباط با یک تخلف گمرکی اخذ شده است.

ماده ۱۱- محرمانه بودن و نحوه استفاده از اطلاعات

- ۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه تبادل می شود به هر شکل که باشد محرمانه تلقی خواهد شد. این اطلاعات تحت پوشش تعهد رازداری رسمی خواهد بود و از حمایتی مشابه آنچه برای اطلاعات مشابه در مقررات قانونی و نظارتی مربوط به طرف متعاهدی که آنرا دریافت کرده، و مقررات مربوط قابل اعمال در مورد مقامات طرف متعاهد دیگر برخوردار خواهد بود.
- ۲- اطلاعات دریافت شده در جریان کمک متقابل صرفاً برای مقاصد مشخص شده در این موافقتنامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت و نباید به عنوان مدرک در دادگاه استفاده شود. برحسب درخواست رونوشت گواهی شده اسناد توسط گمرک درخواست شونده فراهم خواهد شد.
- ۳- مقامات درخواست کننده مدارک یا اطلاعات کسب شده به موجب این موافقتنامه را برای مقاصدی غیر از آنچه در درخواست بیان شده، بدون توافق کتبی گمرک درخواست شونده استفاده نخواهند کرد.

ماده ۱۲- تحویل کنترل شده

۱- طرفهای متعاقد درحد صلاحیت و منابع موجود خود اقدامات لازم را برای دادن اجازه استفاده مناسب از تحویل کنترل شده برای تحقیقات جنایی اتخاذ خواهند کرد.

۲- تصمیمات برای انجام تحویل کنترل شده بر اساس مورد به مورد اتخاذ و طبق قانون و رویه‌های ملی طرف متعاقد درخواست شونده و طبق ترتیبات یا توافقاتی که درمورد پرونده خاص به عمل آمده، اتخاذ خواهد شد.

۳- محموله‌های غیرقانونی که در مورد آن تحویل کنترل شده توافق شده است، از طریق توافق دو جانبه مقامات صلاحیت دار می‌تواند متوقف شود و اجازه داده شود تا به صورت دست نخورده یا برداشتن یا جایگزین کردن تمام یا قسمتی از آن به راه خود ادامه دهد.

ماده ۱۳- معافیتها

۱- در مواردی که طرف متعاقد درخواست شونده بر این عقیده است که پیروی از یک درخواست حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع ملی را نقض خواهد کرد یا متضمن تخلف از اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه ای است یا با قانون ملی آن ناسازگار می‌باشد، می‌تواند از ارائه کمک خودداری کند یا پیروی از آن درخواست را منوط به برآورده کردن برخی شرایط یا الزامات نماید.

۲- گمرک درخواست شونده می‌تواند کمک را به دلیل تداخل با یک تحقیق، پیگیری یا اقدام درحال انجام به تعویق اندازد. درچنین مواردی گمرک درخواست‌شونده برای تعیین این‌که آیا می‌توان ارائه کمک را موقوف به رعایت شرایطی نمود که گمرک درخواست کننده احتمالاً ضروری می‌داند، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۳- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق افتد، دلایل خودداری یا تعویق بدون معطلی اعلام خواهد شد.

۴- اگر گمرک درخواست کننده، کمکی را درخواست نماید که در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود، توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. تصمیم گیری در مورد پاسخ چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

ماده ۱۴- هزینه‌ها

۱- گمرکها از تمامی ادعاهای استرداد هزینه‌های انجام شده در خصوص اجرای این موافقتنامه صرفنظر خواهند کرد غیر از هزینه‌ها و کمک هزینه‌های پرداخت شده به کارشناسان به علاوه هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین شفاهی که کارمند دولت نباشند که توسط گمرک درخواست کننده پرداخت شده خواهد شد.

۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۵- اجرای موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد موافقت می‌کنند که گمرک ایران و گمرک چین می‌توانند مستقیماً برای انجام موضوعات برخاسته از این موافقتنامه یا هر موضوع گمرکی دیگر که مورد علاقه متقابل باشد مکاتبه نمایند.

۲- گمرکها کوشش خواهند کرد هر مشکل یا تردید درمورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را از طریق توافق دوجانبه حل و فصل نمایند.

۳- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی‌شود، از راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۶- لازم الاجراء شدن و خاتمه موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، انجام تمامی الزامات قانونی لازم برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه را به یکدیگر اطلاع خواهند داد. این موافقتنامه در اولین روز ماه متعاقب تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه، لازم الاجراء خواهد شد.

- ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است ولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کند.
- ۳- فسخ این موافقتنامه شش ماه از تاریخ اعلام اراده فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.
- ۴- طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آن‌که عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.
- به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولت متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده‌اند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در پکن در تاریخ ۱۳۹۰/۲/۱ هجری شمسی برابر با ۲۰۱۱/۴/۲۱ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی، که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری خلق چین

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ پانزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و نود و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی